

KOHO YAIZU

広報やいづ (スペイン語版)
SEPTIEMBRE Número 88 ¥0
 9月(ku gatsu) / 2011 (Heisei 23)

Encargado de Asuntos Interculturales, Sección de Colaboración con los Ciudadanos de La Municipalidad de YAIZU
 焼津市役所(YAIZU SHIYAKUSYO) 市民協働課(SHIMIN KYODO KA) 多文化共生担当(TABUNKA KYOSEI TANTO)
 2-16-32, HONMACHI, YAIZU-SHI, 425-8502 Teléfono: 054-626-1178 Horario con intérprete: 8:30 ~ 17:00 de lunes a viernes

internacional festiva/

DIVIERTASE!!



はあとふる yaizu 2011

DOMINGO, 2 DE OCTUBRE 12:00~16:00
EN OIGAWA BUNKA KAIKAN "MUSICO"

Yaizu-shi munadaka 888 Detrás de la Municipalidad de Oigawa



ヤッキー

PROGRAMA

- 12:00 Recepción
- 13:00 Apertura de Fiesta
- 13:20 Los niños de la guardería Oigawa participarán con el espectáculo de tambores de bambú
- 13:40 **UTACON**
~concurso de canto~
- 14:40 Danza Folclórica de
Indonesia y Nepal
- 14:50 **Sorteo** de Artículos Extranjeros
- 15:10 Concierto de **SALSA BAND**
- 15:55 Final de Fiesta

TIENDAS DE COMIDAS TIPICAS

(Perú, Brasil, México, Sri Lanca, Corea y Japón)

UTACON ~ concurso de la canción japonesa por los extranjeros

y de la canción extranjera por los japoneses ~

SORTEO DE ARTÍCULOS EXTRANJEROS

DANZA FOLCLORICA DE INDONESIA Y NEPAL

CONCIERTO DE SALSA SALSA BAND "LA SONORA SUNPUÑA"

TIENDAS DE ARTESANIA, ARTE DE GLOBOS,

MALABARISMO, WORKSHOP, EXPOSICIÓN etc...



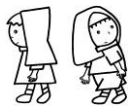
Día de la recogida de papel, Ropa usada, Basura de Recursos, Basura no quemable

YAIZU 1,2	7 de septiembre / 6 de octubre	OTOMI 18	22 de septiembre / 21 de octubre
YAIZU 3,4	8 de septiembre / 7 de octubre	OTOMI 19	21 de septiembre / 20 de octubre
YAIZU 5,6	9 de septiembre / 11 de octubre	OTOMI 20	26 de septiembre / 24 de octubre
YAIZU 7, TOYODA 10	14 de septiembre / 14 de octubre	WADA 21	27 de septiembre / 25 de octubre
TOYODA 8, KOGAWA 12,13	15 de septiembre / 17 de octubre	WADA 22	28 de septiembre / 26 de octubre
TOYODA 9	20 de septiembre / 19 de octubre	MINATO 23	5 de septiembre / 4 de octubre
KOGAWA 11	16 de septiembre / 18 de octubre	NAKAJIMA, AIKAWA, NISHIJIMA, KAMIIZUMI, SHIMOEDOME, KAMISHINDEN, TSUTSUJIDAIRA	29 de septiembre / 27 de octubre
MINATO 14	6 de septiembre / 5 de octubre		
HIGASHI MASHIZU 15	13 de septiembre / 13 de octubre	HABUCHI, RIEMON, YOSHINAGA, MUNADAKA	28 de octubre
HIGASHI MASHIZU 16, 17	12 de septiembre / 12 de octubre	TAKASHINDEN, KAMIKOSUGI, FUJIMORI, SHIMOKOSUGI	3 de octubre / 31 de octubre

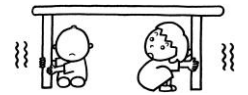
Consulta sobre el Pago de Los Impuestos Municipales

Nozei Sokushin Ka ☎054-626-2148 (Sección de Promoción de Contribuciones)- La Municipalidad, 3F
 -lunes, miércoles, viernes : de 8:30 a 17:15 -martes, jueves: de 8:30 a 20:00
 -segundo y cuarto domingo : de 9:00 a 16:00 *Se puede consultar en español y portugués.

*** ENVIAMOS "KOHO YAIZU" A SU CASA!** Si desea recibir este KOHO por correo, póngase en contacto con nosotros.
 Shimin Kyodo-ka ☎054-626-1178 Fax: 054-626-2185 ✉ kyodo@city.yaizu.lg.jp



— LA SALUD DE SEPTIEMBRE —



Informaciones : HOKEN CENTER (保健センター) (Higashikogawa 1-8-1) ☎054-627-4111 / OIGAWA HOKEN SODAN CENTER (Munadaka 900) ☎054-662-0555

Examen de La Salud Infantil 乳幼児健診 (NYUYOJI KENSHIN)

	Edad	Nacidos en	Fecha de Nacimiento	Fecha de Examen	Horario	Cosas Necesarias	Contenidos
YAIZU	6 ~ 7 meses	febrero del 2011	de 1 a 10 → Día 22 (jue) de 11 a 20 → Día 27 (mar) de 21 a 28 → Día 28 (mié)		9:00 ~ 9:45	• libreta de maternidad • encuesta	• medición del cuerpo • consulta sobre cuidados del bebé
	1 año y medio	febrero del 2010	de 1 a 10 → Día 6 (mar) de 11 a 20 → Día 7 (mié) de 21 a 28 → Día 8 (jue)		13:00 ~ 14:00	• libreta de maternidad • encuesta • el cepillo de dientes	• medición del cuerpo • consulta sobre cuidados del bebé • examen Médico Interna y Odontológico
	3 años	septiembre del 2008	de 1 a 10 → Día 13 (mar) de 11 a 20 → Día 14 (mié) de 21 a 31 → Día 15 (jue)		13:00 ~ 14:00	• libreta de maternidad • dos encuestas • orina del niño • el cepillo de dientes	• examen de la Medicina Interna y la Odontología ,la oftalmología • examinar la orina del niño • medición del cuerpo • consulta sobre cuidados del niño
	Infantil		De lunes a viernes		9:00 ~ 11:00	• libreta de maternidad	
OIGAWA	3 años	agosto y septiembre del 2008		Día 2 (viernes)	13:00 ~ 14:00	• libreta de maternidad • dos encuestas • orina del niño • el cepillo de dientes	• examen de la Medicina Interna y la Odontología ,la oftalmología • examinar la orina del niño • medición del cuerpo • consulta sobre cuidados del niño
	Infantil		Día 20 (lunes)		9:30 ~ 11:00	• libreta de maternidad	

Expedición de la libreta de maternidad y Consulta sobre salud

母子手帳と健康相談 (BOSHI TECHO TO KENKOU SOUDAN)

De lunes a viernes (excepto los días feriados), 9:00 ~ 11:00

Requisitos : El certificado del embarazo

--Oigawa Hoken Soudan Center : Los jueves

Curso "Limpieza de los dientes para los niños de 2 años"

2歳児 歯みがき教室 (NISAJI HAMIGAKI KYOSHITSU)

Para los niños que nacieron en septiembre del 2009.

Consulta al dentista, medición del cuerpo y consulta sobre cuidado del niño.

Cosas necesarias: la libreta de maternidad, el cepillo de dientes, el espejo de mano, la encuesta

YAIZU

Nacidos entre el día 1 y el día 15 ... Día 5 (lunes)

Nacidos entre el día 16 y el día 30 ... Día 12 (lunes)

de 9:00 a 9:45 hrs.



Examen de Salud a los huesos (osteoporosis)

骨粗しょう症検診 (KOTSU SOSHOSHO KENSHIN)

Para las mujeres que tienen 20 años o más.

Día 5 (lunes) ... 9:00 ~ 11:30

Necesita reservar.

Hoken Center ☎054-627-4111

Costo : 1000 yenes

Lugar : Hoken Center



Vacunación de Poliomiélitis

ポリオの予防接種 (PORIO NO YOBOU SESSYU)

Para los niños de 3 meses a 90 meses (7 años y medio)

Requisitos : Libreta de Maternidad, Ficha Médica

Yaizu Los que nacieron en... julio del 2010...Día 16 (viernes), agosto del 2010...Día 21 (miércoles), septiembre del 2010...Día 22 (jueves), octubre del 2010...Día 27 (martes), noviembre del 2010...Día 28 (miércoles), diciembre del 2010...Día 30 (viernes).

Horario de Recepción : 13:15 a 13:45 (para el niño que nació en el día par) , 13:45 a 14:15 (para el niño que nació en el día impar)

Lugar : Hoken Center

OIGAWA Día 29 (jueves) , de 13:15 a 14:15

Lugar: Oigawa Hoken Sodan Center



Convocatoria de Jardín de Infancia 幼稚園 (Yochien)

Para los niños que desean ingresar en abril de 2012.

Plazo de Inscripción: del día 9 al día 22 de septiembre

Póngase en contacto con cada Yochien.



SERVICIO MÉDICO DE LOS DOMINGOS Y LOS DÍAS FESTIVOS (KYUJITSU ZAITAKUI TO KYUJITSU TOBAN YAKKYOKU)



Horario : de 8:30 a 17:00, de 9:00 a 17:00 (☆), de 9:00 a 15:00 (Odontología)

Servicio nocturno en Shida Haibara Chiiki Kyukyu Iryo Senta (medicina interna y pediatría)
lunes a jueves : 19:30~22:00, viernes, sábado, domingo: 19:30~7:00 del día siguiente

Día 4 domingo	Medicina Interna	KONAGAYA NAIKA SHOKAKIKA IIN (SAKAEMACHI 6)	☎ 628-5661
	Medicina Interna/ Pediatría	SATO IIN (TAJIRI)	☎ 624-4804
	Cirugía	KANAI SEIKEI GEKA (OMURA 2)	☎ 621-1211
	Otorrinolaringología	MATSUNAGA JIBI INKOKA Clinic (FUJIEDA-SHI EKIMAE 2) ☆	☎ 645-3387
	Oftalmología	YAIZU KOGAWA GANKA (HIGASHIKOGAWA 2)	☎ 626-8860
	Odontología	FUKAZAWA SHIKA (SAKAMOTO)	☎ 626-7111
	Farmacia	RYUSEIDO YAKKYOKU (SAKAMOTO), HARO YAKKYOKU (SAKAEMACHI 6), FURAWA YAKKYOKU TAJIRI (TAJIRI), YUKARI YAKKYOKU (OMURA 2), AKAGI YAKKYOKU KOGAWA (HIGASHIKOGAWA 2)	—
Día 11 domingo	Medicina Interna	NOGAKI Clinic (ISHIZU) IWATA Clinic (MUNADAKA) ☆	☎ 656-0101 ☎ 662-2311
	Pediatría	IWASAKI SHONIKA IIN (OJIMA)	☎ 623-5200
	Cirugía	TANIGUCHI SEIKEI GEKA IIN (KOYASHIKI)	☎ 627-2020
	Ginecología	KOSAKA SANFUJINKA IIN (HIGASHIKOGAWA 3)	☎ 627-8747
	Otorrinolaringología	TANAKA JIBIKA (OYAIZU)	☎ 621-5888
	Odontología	IZAWA SHIKA IIN (ISHIZUMINATOCHO)	☎ 624-9018
	Farmacia	YOTSUBA YAKKYOKU (ISHIZU), WAKAKUSA YAKKYOKU OJIMA (OJIMA), KIRARA YAKKYOKU WAKAGI TOYODA (OYAIZU)	—
Día 18 domingo	Medicina Interna	TAKAHASHI NAIKA IIN (YAIZU 1)	☎ 627-0320
	Medicina Interna/ Pediatría	YAMASHITA NAIKA IIN (HONMACHI 2)	☎ 628-2733
	Cirugía	NAGAKURA SEIKEI GEKA (SANGAMYO)	☎ 629-1717
	Otorrinolaringología	AMANO JIBI INKOKA Clinic (FUJIEDA-SHI TANAKA 3) ☆	☎ 646-3313
	Oftalmología	SHIBATA GANKA (NISHIKOGAWA 2) KIMURA GANKA (KAMISHINDEN) ☆	☎ 626-8131 ☎ 622-5811
	Odontología	KAWAI SHIKA IIN (NISHIKOGAWA 4)	☎ 626-1184
	Farmacia	YAIZU SENTA YAKKYOKU (YAIZU 1), KOSUMO YAKKYOKU (HONMACHI2), AISEIKAN YAKKYOKU (SANGAMYO), PURINSU YAKKYOKU (NISHIKOGAWA 2)	—
Día 19 lunes	Medicina Interna	HATAYAMA Clinic (HIGASHIKOGAWA 8)	☎ 621-5971
	Medicina Interna/ Pediatría	TAKII Clinic (AIKAWA) ☆	☎ 622-8525
	Pediatría	KOIDO Clinic (YAIZU 4)	☎ 627-0339
	Cirugía	KOIDO Clinic (YAIZU 4)	☎ 627-0339
	Otorrinolaringología	YAGUSU JIBI INKOKA (YAGUSU)	☎ 629-5566
	Odontología	KAWASAKI SHIKA IIN (EKIKITA 1)	☎ 627-8809
	Farmacia	AISEIKAN YAGUSU YAKKYOKU (YAGUSU)	—
Día 23 viernes	Medicina Interna	NISHIYAIZU EKIMAE Clinic (KOHJI)	☎ 671-0080
	Medicina Interna/ Pediatría	SHINOHARA IIN (HONMACHI 5)	☎ 628-3070
	Cirugía	SHIDA KINEN NOU SHINKEI GEKA (OYAIZU)	☎ 620-3717
	Otorrinolaringología	MORI JIBI INKOKA (FUJIEDA-SHI OSU 1) ☆	☎ 635-8687
	Oftalmología	OZUMI GANKA IIN (OZUMI)	☎ 623-0330
	Odontología	GOTO SHIKA IIN (KOGAWASHINMACHI 1)	☎ 628-2881
	Farmacia	NISHIYAIZU YAKKYOKU (KOYASHIKI) KIRARA YAKKYOKU NISHIYAIZU (OYAIZU)	—
Día 25 domingo	Medicina Interna	TACHIBANA Clinic (GOKAHORINOUCI)	☎ 620-9191
	Medicina Interna/ Pediatría	ISHIKAWA IIN (TAJIRI)	☎ 624-4321
	Cirugía	OTOMI RIUMACHI SEIKEI GEKA (NAKASHINDEN)	☎ 656-2221
	Otorrinolaringología	TANAKA JIBIKA (OYAIZU)	☎ 621-5888
	Odontología	OKAMURA SHIKA IIN (KAMIKOSUGI)	☎ 662-2666
	Farmacia	FAMIRI YAKKYOKU (GOKAHORINOUCI), WAKAKUSA YAKKYOKU OTOMI (NAKASHINDEN), KIRARA YAKKYOKU WAKAGI TOYODA (OYAIZU)	—

Gastos Médicos Mayores – 高額療養費 Kogaku Ryoyo Hi

Cuando el copago pagado a un proveedor de atención médica es alto, el “SNS” Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenko Hoken) paga el monto excedente del deducible del afiliado al SNS. Para recibir gastos médicos mayores, usted debe llenar una solicitud. Presente la Solicitud para Recibir Gastos Médicos Mayores en la Sección del Seguro de Salud y Pensión (Hoken Nenki-ka) de La Municipalidad.

Afiliado al SNS menor a 70 años de edad

Cuando sus copagos mensuales excedan el deducible

Si los copagos (de la facturación de un mes) realizados por un afiliado individual al SNS, en un solo mes a un solo proveedor de atención médica, exceden el deducible mostrado en la tabla de abajo, el afiliado puede recibir la diferencia excedente solicitándola al SNS, en la Sección del Seguro de Salud y Pensión (Reembolso).

Llenando por anticipado una solicitud para su proveedor de atención médica del SNS, usted puede obtener un certificado que declare su deducible (限度額適用認定証 Gendogaku Tekiyo Ninteisho). Este procedimiento garantiza que cuando sea hospitalizado y le correspondan gastos médicos mayores, el monto que tenga que pagar en la caja del proveedor de atención médica, no sea más que su deducible (Pago en el lugar).

*** Si usted está atrasado en el pago de sus impuestos de SNS, es posible que no pueda obtener este certificado.**

Deducibles (mensuales) de afiliados al SNS

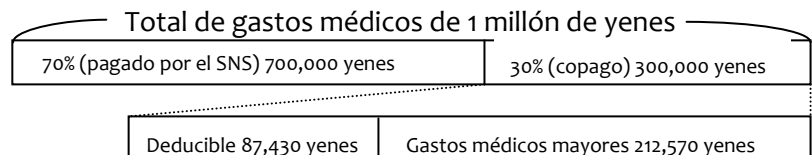
Afiliados generales	80,100 yenes + A A = (Gastos médicos incurridos - 267,000 yenes) x 1%
Afiliados de altos ingresos*1	150,000 yenes + B B = (Gastos médicos incurridos - 500,000 yenes) x 1%
Afiliados exentos del impuesto de residencia*2	35,400 yenes

A se suma si los gastos médicos incurridos son mayores a 267,000 yenes. B se suma si los gastos médicos incurridos son mayores a 500,000 yenes.

*1: Aplica para miembros de grupos familiares en que los ingresos anuales combinados de todos los miembros del SNS del grupo familiar superan los 6,000,000 yenes.

*2: Aplica para miembros de grupos familiares en que la cabeza del grupo familiar, y todos los miembros afiliados al SNS del grupo familiar están exentos del impuesto de residencia.

Ejemplo: Una persona es ingresada en un hospital e incurre en gastos médicos de 1 millón de yenes (general) en un mes



Deducible = 80,100 yenes + (1 millón de yenes - 267,000 yenes) x 1% = 87,430 yenes

***Después de solicitar un reembolso, pasarán aproximadamente tres meses antes de que reciba su pago.**

* Para mayores informes, contacte la Sección del Seguro de Salud y Pensión (Hoken Nenki-ka) ☎054-626-1112

Puntos a tomar en cuenta para calcular los copagos

1. Los copagos se calculan mensualmente (según el calendario), desde el primer día hasta el último día de cada mes.
2. Los gastos adicionales relativos a camas no cubiertos por el seguro, los copagos estándar de gastos de alimentación hospitalaria y otros servicios no cubiertos por el SNS, no se cubren.
3. Los copagos se calculan para cada hospital o clínica.
4. Se calculan copagos separados para el tratamiento extrahospitalario y el tratamiento intrahospitalario, incluso si el hospital o clínica es la misma.
5. El costo de los medicamentos preparados para recetas de pacientes externos se suma a los copagos.

-Consulta Gratuita sobre Tramites de Inmigración-

Fecha: Día 11 de septiembre (domingo), 14:00 ~ 16:00 **Lugar:** WADA KOMINKAN (Centro Comunitario de Wada) – Tajiri 2002
Consultas: Reciben las consultas sobre la renovación y la alteración de la visa, la nacionalización, los matrimonios internacionales, etc. Es una consulta gratuita y le prometen a guardar los contenidos de la consulta en secreto. Hay traducción de español y portugués.

Organización y Información: Sede local de Shida de la Asociación de los Tramitadores de Provincia de Shizuoka

Sr. Koyama ☎054-635-4670